



ANEKS NR 1

ANNEX NO 1

do Porozumienia o współpracy z dnia 21 sierpnia 2017 r.

to the Cooperation Agreement of 21 August 2017

zawarty w Warszawie, dnia 11. października 2017 r.,
pomiędzy:

concluded in Warsaw, on 11 October 2017, between:

Institutem Europejskiej Sieci Pamięć i Solidarność
z siedzibą w Warszawie (00-108), przy ul. Zielnej 37,
wpisanym do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, pod numerem
RIK 90/2015 oraz REGON 360483100, reprezentowanym
przez:

**The Institute of the European Network Remembrance and
Solidarity**, with its registered seat in Warsaw (00-108),
Poland, at Zielna St. 37, entered into the register of
institutions of culture kept by the Polish Minister of Culture
and National Heritage under the number RIK 90/2015,
holding the National Business Registry Number (REGON)
36048310, represented by:

Rafała Rogulskiego – Dyrektora,

Rafał Rogulski – Director,

zwanym dalej „IESPS”

hereinafter the “IENRS”

a

and

Institutem Pamięci Narodowej z siedzibą w Bratysławie
przy ul. Miletičovej 19, wpisanym do rejestru numerów
identyfikacyjnych organizacji pod numerem 37977997,
posiadającym numer podatkowy: **2021736365**,
reprezentowanym przez:

the **Nation’s Memory Institute** with its registered seat in
Miletičova 19, 820 18 Bratislava 218, entered into the
Register Identification Number of the organisation (IČO)
under number 37977997, with Tax identification number
(DIČ) **2021736365**, represented by:

dr Ondreja Krajňáka – Przewodniczącego Rady Dyrektorów

**Dr. Ondrej Krajňák, PhD. – Chairman of the Board of
Directors**

zwanym w treści Porozumienia „UPN”,

hereinafter the “UPN”,

zwanymi dalej wspólnie „Stronami”, a każde indywidualnie
„Stroną”,

jointly referred to as the “Parties”, and each individually as
a/the “Party”,

<p>W łączącym Strony Porozumieniu z dnia 21 sierpnia 2017 r. wprowadza się następujące zmiany:</p> <p>1. Ustęp 2 preambuły otrzymuje następujące brzmienie:</p> <p>„2. Strony wyrażają wolę organizacji działań mających na celu promocję i upowszechnianie historii XX wieku na Słowacji, w ramach których zostaną zrealizowane następujące Projekty:</p> <p>a) Przygotowanie publikacji "23 sierpnia - Dzień pamięci ofiarach reżimów totalitarnych", która będzie zawierać wystąpienia z konferencji ministerialnej pt.: "Sprawiedliwość i rozliczenie ze zbrodniami reżimów totalitarnych z perspektywy prawa karnego".</p> <p>b) Projekt edukacyjny z cyklu „FreedomFestival”, edycja 2017,</p> <p>c) Ulotki edukacyjne dla studentów,</p> <p>d) Internetowy projekt edukacyjny „Hi-Story Lessons”,</p> <p>e) Film realizowany w ramach projektu „Sound in the Silence”, oraz inne koszty dotyczące i pokrywane na terenie Słowacji,</p> <p>f) Konferencja dla ekspertów i nauczycieli pt. „Metody przeciwdziałania ekstremizmowi wśród młodych ludzi, w ramach nauczania historii i edukacji obywatelskiej”,</p> <p>2. Strony zmieniają treść Załącznika nr 1, o którym mowa w §2 ust. 2 Porozumienia z dnia 21 Sierpnia 2017 r., i nadają mu brzmienie zgodnie z Załącznikiem nr 1 do niniejszego Aneksu.</p> <p>3. Strony dodają do Porozumienia z dnia 21 Sierpnia 2017 r. §2 ust. 3 w następującym brzmieniu:</p> <p>„3. Strony uzgodniają, że drobne zmiany w alokacji środków między projektami (do 10% przewidywanej kwoty) nie będą wymagały osobnego aneksu.”</p> <p>4. Pozostałe postanowienia Porozumienia z dnia 21 sierpnia</p>	<p>The Agreement between the Parties of 21 August 2017 shall be amended as follows:</p> <p>1. Point 2 in Preamble shall read as follows:</p> <p>“2. Parties express their willingness to prepare activities aiming at promoting and disseminating 20th-century history in Slovakia, within which they are going deliver of the following projects:</p> <p>a) Preparation of the publication “23 August - European Day of Remembrance for Victims of Totalitarian Regimes” which will include the speeches of the ministerial conference “Justice and Coming to Terms with of Totalitarian Regimes from the Criminal Law Perspective” for printing. Printing of the publication will be carried out in 2018.</p> <p>b) An educational project in the series: “Freedom Festival”, 2017 edition,</p> <p>c) Educational leaflets for students,</p> <p>d) On-line educational project, named “Hi-Story Lessons”,</p> <p>e) ‘Sound in the Silence’ movie project, and other costs to be paid in Slovakia,</p> <p>f) Conference for experts and teachers named “Actual Issues of Teaching History and Teaching about Society” aimed at actual methods to suppress extremism among young people in the framework of teaching history and civic education,</p> <p>2. The Parties amend the Appendix 1, referred to in §2.2 of the Agreement of 21 August 2017, which shall be amended to read as the Appendix No 1 to this Annex.</p> <p>3. The parties add to the Agreement of 21 August 2017 §2.3 worded as follows:</p> <p>“3. The Parties agree that minor changes in the allocation of funding between the projects (up to 10% of the expected amount) will not require a separate annex.”</p> <p>4. The other provisions of the Agreements of 21 August 2017 shall remain unchanged.</p>
---	--

<p>2017 r. nie ulegają zmianie.</p> <p>5. Aneks sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>6. Aneks wchodzi w życie z dniem jego podpisania.</p>	<p>5. This Annex has been done in two copies, one for either Party.</p> <p>6. This Annex shall enter into force on the day of its signing.</p>
--	--

IENRS

Rafał Rogulski
Director

(podpísané)

Dr. Ondrej Krajňák, PhD
Chairman of the Board of Directors

Funds to be contributed by UPN for each project
Środki przeznaczone przez UPN na poszczególne projekty

Project / Projekt	Contribution / Przeznaczona kwota
Preparing of the publication "23 August – European Day of Remembrance for Victims of Totalitarian Regimes"	3.500 EUR
Freedom Festival	20.700 EUR
Educational leaflets for students	4.500 EUR
'Hi-Story Lessons' educational project	6.900 EUR
'Sound in the Silence' movie project & other costs payed in Slovakia	8.400 EUR
Conference for experts and teachers named "Actual Issues of Teaching History and Teaching about Society"	6.000 EUR
TOTAL / RAZEM	50.000 EUR